

CASE DI MONTAGNA

Italian and English version



www.dibaio.com

ZZERA:
A BAITA DELL'800
MONTATA E RICOSTRUITA
PEZZO PER PEZZO

ANDO IL LEGNO
PROTAGONISTA

CULTURA WALSER

ADIZIONE E ARTIGIANATO:
LA REALTÀ DA DIFENDERE

99 IDEE

PER RISTRUTTURARE IL RUSTICO

99 IDEE

ARCHITETTURE ARREDI RESTAURO

centralità del progetto • innovazione • uso dei materiali • nuove tecnologie



"Mutata nel colore, l'architettura mantiene il suo profilo originario.

Le sue grandi aperture diventano occasione di interscambio tra esterno e interno"

Ristrutturazione nelle valli bergamasche

Il paesaggio interiore

Il tema della trasformazione di un edificio rurale in una casa moderna, si presta a molteplici soluzioni. Questa è improntata alla sobrietà e all'equilibrio tra tradizione e attualità.

Progetto di Arch. Edoardo Milesi, Archos srl
Servizio e testi di Leonardo Servadio

A sinistra: la facciata
sud dell'edificio.



Qui si allineano gli
ambienti della vita diurna e
le grandi vetrate permetto-
no una vista aperta
all'intorno. Sopra e sotto: le
schermature richiamano la
vita contadina.



Left, south front
of the building.
Here the succession
of day rooms have large
windows that provide a view
of the surroundings.
Above and below, screening
is reminiscent of country life.

Nelle valli bergamasche si trovano ancora case
coloniche, cascine che un tempo erano luo-
ghi di lavoro oltre che di abitazione: insieme con
i contadini ospitavano i fienili e a volte le stalle.
Oggi restano edifici di grandi dimensioni ubicati
entro un contesto dove alle attività agricole e
pastorali si è sostituito il turismo. I luoghi di
lavoro diventano luoghi di vacanza. Per qualcu-
no ancora residenza, ma di qualità. Questo edifi-
cio è stato ristrutturato, pur lasciando intatto il
suo profilo esterno, dall'architetto Edoardo
Milesi dello studio Archos.
Finestre a battenti, porticato, griglie di legno sono
elementi che rimandano alla sua destinazione
originaria, mentre la ristrutturazione gli rende
una nuova dignità nel tetto rifatto con precisione
e nei nuovi intonaci coperti di un giallo luminoso
che dona un tono di allegria alla casa.



CASE DI MONTAGNA

The indoor landscape

There are many ways to turn a rural building into a modern home. It is largely a question of striking a balance between tradition and fashion.

Farmhouses that were once both places of work and homes can still be found in the hills surrounding Bergamo. Not only did farmers live in these homes, they were also used as haylofts and sometimes as cattlesheds.

What remains today are large buildings located in places where agriculture has been replaced by tourism. Places of work have turned into holiday residences. For some these are still homes, albeit of very high quality. This building has been renovated, although the outside appearance has been left as it was, by Archos Studio architect Edoardo Milesi.

Windows and shutters, the portico, and wooden gra-

tings are elements that remind us of its original use, whereas the restoration has provided renewed dignity with the painstakingly reconstructed roof and the plasters covered with a bright yellow that adds a touch of gaiety to the house.

The house needs to be taken in context. Not only this, but it also has to maintain a direct rapport with its surroundings. The large windows are the result of the pre-



"Non c'è forzatura, come quella che spesso accompagna riproposizioni di architetture antiche, ma un rivivere attualizzato di quel che il passato ci ha consegnato. In questo si realizza un nuovo equilibrio architettonicamente significativo"

Sotto: tre ambienti emblematici della casa, la sala con le sue grandi vetrate, uno scorcio della scala, leggera e luminosa, vista dello studio. L'ampiezza degli spazi implica una grande libertà di movimento.

Below, three characteristic areas of the house: the living room with its large windows, the light and brightly lit staircase, and the studio. The space available implies a high degree of freedom of movement.

IL PORFIDO: ELEGANZA SENZA TEMPO

OGNI SINGOLA LASTRA LAVORATA VIENE RIQUADRATA E GRAZIE ALL'ABILITÀ DELL'UOMO E ALLA TECNOLOGIA, CON QUESTE NUOVE FORME REGOLARI SI POSSONO LA REALIZZARE I PIÙ DIVERSI SCHEMI DI POSA PER UN TOCCO DI ORDINE ED ELEGANZA AD ABITAZIONI, CORTILI E PIAZZE. IL PRODOTTO PIÙ NOTO E UTILIZZATO, IL CUBETTO, PIÙ DUTTILE E IMITATO, È IL SIMBOLO DEL PORFIDO. LAVORATO E POSATO A MANO UNO AD UNO, HA L'INIMITABILE FORZA E BELLEZZA DELLA PIETRA LAVORATA ARTIGIANALMENTE. SI ADATTA ALLE PIÙ DIVERSE SITUAZIONI ESALTANDO LE CARATTERISTICHE ESTETICHE E TECNICHE DELLA PIETRA, CREANDO GIOCHI GEOMETRICI E CROMATICI INCOMPARABILI. DONA NATURALITÀ ALLA PAVIMENTAZIONE, RENDENDOLA AFFASCINANTE E ATTUALE NEL TEMPO. VENGONO PRODOTTI IN DIVERSI FORMATI: IL PIÙ PICCOLO, DI 4-6 CENTIMETRI DI LATO, È PERFETTO PER VIALI E CORTILI CON TRAFFICO LEGGERO E PEDONALE. UNIONPORFIDI.



La casa va vista nel suo contesto. Non solo, essa deve mantenere una relazione diretta con l'ambiente. Le grandi aperture sono conseguenza del tipo di architettura preesistente: il fienile era tradizionalmente totalmente aperto verso l'aia. Nella casa ristrutturata, le finestre mantengono quel senso di apertura e ne fanno elemento di dialogo con l'intorno. Le grandi vetrate diventano lo strumento che consente al panorama di entrare nella casa, quasi ne facesse parte, quasi fosse un elemento ornamentale che caratterizza una parete. La dimensione degli spazi interni, consente di interpretarli con destinazioni plurime: sala, soggiorno, pranzo, cucina possono presentarsi senza soluzione di continuità,

come un "open space" nel quale i diversi luoghi sono segnati dall'arredo, magari da un solo tappeto. La luminosità dell'ambiente e la sua dimensione, insieme con la trasparenza della parete esterna, lo pone in una relazione di continuità col panorama: camminare nell'infinita di stanze al piano alto è un po' come passeggiare osservando la bellezza dell'ampia valle, godendo lo spettacolo dell'erba splendente nei prati ubertosi e dei villaggi che vi si adagiano. L'origine stessa della casa permette una libertà interpretativa e abitativa notevole. Quel suo porsi tra antico e contemporaneo permette che nell'arredo si accosti il nuovo e il tradizionale: non c'è uno "stile" predominante da rispettare.





A sinistra: vista dalla cucina verso il pranzo e il soggiorno. Gli ambienti allineati al piano superiore sono come un lungo belvedere. Sopra: l'ambiente dell'ingresso al piano terra.

Left, view of the kitchen looking towards the dining and living room. The row of rooms on the upper floor is like a long belvedere. Above, the entrance on the ground floor.



• IN EDICOLA •
L'ARREDAMENTO IN CUCINA
n. 27
al prezzo di € 7,50
più € 3,00
per spese postali.
Il relativo importo viene corrisposto:
○ tutto alla presente
(in busta chiusa) assegno
non trasferibile
intestato a: Di Baio Editore S.p.A.
○ vaglia postale con versamento
sul c.c.p. 26675207
intestato a: Di Baio Editore S.p.A.
via Settembrini 11 20124 Milano
○ ordini on line: www.dibaio.com

cognome _____
nome _____
professione _____
via _____ n. _____
c.a.p. _____ città _____
data _____ firma _____
E-mail _____

NON SI ACCETTANO ORDINI
IN CONTRASSEGNO

LO SCHERMO E IL TRAFORO

LA TRADIZIONE DELL'ARCHITETTURA VERNACOLARE HA LASCIATO DIVERSE SOLUZIONI PER LE FINESTRE. SOLUZIONI CHE RIMONTANO ALLE EPOCHE NELLE QUALI L'USO DEL VETRO ERA LIMITATO E LA SCELTA ERA TRA APRIRE I BATTENTI E LASCIARE ACCESSO AL VENTO (NE È RIMASTA TRACCA NELLA

LINGUA SPAGNOLA, DOVE LA FINESTRA È CHIAMATA "VENTANA", COME ANCHE NELL'INGLESE "WINDOW", CHE RICHAMA "WIND", VENTO) O CHIUDELI E IN TAL MODO PRIVARSI ANCHE DELLA LUCE. IL TERMINE ITALIANO ACCOGLIE QUESTO SECONDO ASPETTO DELLE APERTURE: IL TRANSITO DELLA LUCE. INFATTI "FINESTRA" HA LA SUA RADICE NEL GRECO "PHAINO", CHE DESCRIVE L'ILLUMINARE. SE IL VETRO RISOLVE IL PROBLEMA, CONSENTENDO DI CHIUDERE IL PASSO ALLE CORRENTI D'ARIA PUR PERMETTENDO CHE LA LUCE DIURNA PENETRI ALL'INTERNO DELL'ABITAZIONE, PRIMA CHE VI FOSSE AMPIA DISPONIBILITÀ DI VETRI, SONO STATE ELABORATE DIVERSE SOLUZIONI CHE PERMETTEVANO DI CHIUDERE L'AMBIENTE INTERNO PUR PERMETTENDO IL PASSAGGIO DELLA LUCE E DELL'AIRIA. SOPRATTUTTO NELLE CASE DI CAMPAGNA, E IN PARTICOLARE PER QUEI LUOGHI (COME LE STALLE O I FENILI) PER I QUALI ERA PIUTTOSTO CONSIGLIABILE AVERE UNA VENTILAZIONE CONTINUA,



SONO STATE STUDIATE SCHERMATURE SEMIAPERTE. NELLE ZONE DOVE SI USAVA MOLTO LA TERRACOTTA, SONO STATE CREATE TRAME PIÙ O MENO ELABORATE DI MATTONI ALTERNATI A SPAZI VUOTI. QUESTA SOLUZIONE HA LA SUA MASSIMA ESPRESSIONE NELLE FINESTRE A "TRELLAGE", CON TRAMA PARTICOLARMENTE ELABORATA IN DISEGNI RICCHI DI INFIORITURE E ARABESCHI. SOPRATTUTTO NELLE ZONE DI MONTAGNA, DOVE ABBONDANTE ERA LA DISPONIBILITÀ DI LEGNO DAI VICINI BOSCHI, SI USAVANO CHIUSURE IN TAVOLE TRAFORATE, A VOLTE CON DISEGNI IMPREZIOSI. A VOLTE INVECE SEMPLICI SERIE DI ASTE. QUESTA SOLUZIONE È STATA RIPROPOSTA QUI IN CHIAVE MODERNA, CON MOLTEPLICI FENDITURE VERTICALI CHE DETERMINANO UN RITMO ARCHITETTONICAMENTE SIGNIFICATIVO DI LUCE/OMBRA.



Così è lo stile di vita che ha il sopravvento sulle rigidità che in altri contesti l'architettura imporrebbe. Nella "fuga" di stanze allineate si possono incontrare il tavolino dalle zampe tortuose, dal sapore "Luigi XV" che campeggia nello studio e il divano ampio e dalle linee moderne e la cucina a isola, tecnologica e funzionale. La autenticità dello stile di vita originario permette queste libertà di accostamenti, che a loro volta interpretano la meglio un modo di vivere che fa del confort, non della forma, la sua espressione ambientale. Il sole filtra dalle fenditure e proietta ombre sottili, la scala si presenta nella sua schietta verità: strumento per salire prima che scultorea presenza che pretende di significare altro da sé. Pur dopo la rielaborazione, tutto parla di un luogo familiare.

existing architecture: the hayloft was usually completely open and looked onto the farmyard. In the renovated house, the windows have maintained that feeling of openness and have turned this into an element of communication with the exterior. The large windows have turned into the instrument that allows the panorama to come into the home, almost as if it were a part of it, like some kind of ornament characterising one of the walls. The size of the interior spaces means these can be used in many ways: as a hall, living room, dining room, or kitchen. These can be inserted in an open space setting without any need for interruption; the various areas can be defined by the furniture, or even only by a rug.

(English text available on Web site www.dibaio.com)